



Т. П. Бахтиярова

ЭТ ПОС НОЧНОЙ СВЕТ

Департамент образования и молодёжной политики ХМАО – Югры
Обско-угорский институт прикладных исследований и разработок



Т. П. Бахтиярова

ЭТ ПОС НОЧНОЙ СВЕТ

Сказка

(верхнелозьвинский говор мансийского языка)

Ханты-Мансийск
2020

УДК 82-3
ББК 84 (=665.1)
Б 30

Рецензенты: к. филол. н. М. В. Кумаева, А. Р. Станиславец

Эт пос = Ночной свет: сказка (верхнелозьвинский говор мансийского языка) / авт., пер. на рус. яз. Т. П. Бахтиярова; ред. манс. текста С. С. Динисламова; ред. рус. текста О. Ю. Динисламова. – Ханты-Мансийск, 2020. – 18 с.

Авторская сказка в переводе с мансийского на русский язык предназначена для внеклассного чтения учащихся младшего и среднего школьного возраста. Сказка написана на верхнелозьвинском говоре мансийского языка.

*Рекомендовано научно-методическим советом
Обско-угорского института прикладных исследований и разработок*

ISBN 978-5-6044084-1-4

© Обско-угорский институт прикладных исследований
и разработок, 2020
© Бахтиярова Т. П., автор, пер. на рус. яз., 2020
© Жеманская Н. А., художник, 2020



Эт пос

Пёс порат, лавёгыт, хуньттай хосат-хосат тамле пора олыс, хунь ётыт акваг турманыг олсыт. Ань нумын ётпос ты олы, тонт тав ат постыс. Та магыс, та накта йти ёмыгтан хурип сяр ат олыс. Турманлы, я-ты, сам элаль воссыг ат касалы.

Тонт тай, лавегыт, куль хурип матарыт олнэ пораныл олыс. Мансомит олы, пуссын, хунь эт ёхты, та сонтмегыт. Ыти элмхоласыт ат ёмыгтасыт. Ань мус павылт олнэ маньси махмыт лавегыт: «Эт котилыт ат тайи ёмыгтаңкв, йти – хуйнэ пора. Ыти мот торум олы, турмант матыр Самсай ёмнэ пора.

Та порат махум хотьютаныл хот ке тыпи, турманлан мус юв ат ке алыми, тот та тэве осыватал тэнэ-айнутытн. Элмхолас кон ке квалапи, сяр кол ляпатэт ос порслаңкв тамле утна тонт вермуves.

Тэлы тай сяр тарвитаң пора олыс. Хоталыт май сяр ватит, аквватихалыл махум ёл-турманлалыглавет. Акваг ань акв мат ляпат ат вермхаты воряяңкв сав хотпатн – воруи холы. Эрыс мось элалы ялантаңкв. Тоберт турманлы, това воряян хумит юв ат ёхтэгыт. Хотьют хосан ке мины, турманлаве ке, тай ты, тот та ёхтаве. Воссыг хоталь сялтэгыт, нявраманыл хотум тыттуңкв эрыс.

Та олнэ порат акв люляң урам ватат павыл олыс, павылт аги сянйге-асяге ёт олыс. Ос та олэгыт, сунэгыт. Хотыл молях каркамлахтэгыт, эт ёхты, авияныл лап-торматэгыт, тувыл воссыг постыглан мус кон ат квалэгыт. Павлың махум ос аквтасирыл олсыт. Тонт тав ул пуссын ма янытыл олнэ хотпат тох олсыт.

Та аги асе сака каркам ойка олыс, акваг воряяс, нас ат унлыс. Масьтыр ойка, ёмсякв сёмьятэ олыс. Пасанэ татлаг ат патсы. Нэтэ лапанты хольт нас ялы, супанэ сома нас суртгэгыт, сака нётнэ эква олыс.

Аквматэрт, аквсёс, таком посың эт олыс, тонт совтыт патыгласыт, эт нох-хотламалас. Кон аңкватэгын, совтыт сома нас сульгэгыт. Аман урыл тамле эт олыс, ань ат та вайхаты. Ос та агирись йснас ватат хоса унлыс, сянйге-асяге ёл ойвесыг, тавён помась олыс, йти ос посың аманур.

Аквматэрт номсы, кон сар ялапалэгум, посың – ул нэматыр атим, ат пувавем. Ласьлакв авитэ пунсыс, тувыл та тахас. Кон люляхолы, сома сяр посың, таяныт вагыл та совтыт патыглэгыт, нас волятэлэгыт. Ма туйтэ нас суртги, тамле хорамың эт иңт ат васинталас аги.

Аквматэрт аги сунсы, сака посың совт та постаяс. Тувыл элалы та астапас. Элалы минамет сяр аги олнэ пусасн та рагатас, тувыл та харыглас.





Āги тув хайтыс, номсы аңкватаңкве эри, манхурип тамле совтыт патыглэгыт. Тув ёхтыгпас, сунсы, совт сяр атим. Ос та совт патнэ мāt āпа ўнлы, тот ос нйврам – пыгрись. Тув хасым, сунсы, мовалāлы. Кātэт совткве ўритэ, ворил-ворил посты, тувыл та харыглас.

Я-та-ты, āги номсы, хомус ам нйврам кон оссувлылум, ань юв молях хайтуңкв эри, кон манхурип турман этыт люльсыт, осывātāлут ёмыгтас. Āлмаястэ, юв та хайттастэ молях. Юв сялтсѳг, сяняге-āсяге тākысь, улпыл, хуясѳг, ат хўлвесѳг. Тав пыгрись кāминьт нйнил кātн маяпастэ, таитэ такем тōвтасьлахтас, тэс, тувыл ёл оилматвес. Тувыл āги такви ос ёл хуигпас.

Āлпыл квāлыс, сунсы, пыгрись квāлум, ёнгасы совтэтыл. Минас сянягён-āсягён сусылтастэ. Потыртас хотыл хōнтастэ, мось лйвильттавес, тувыл хоталь сялтэгыт, та оньсияныл пыгрись. Нйврам ёмас яныт олыс, пуңкың, такви тōвтасьлахты. Тувыл ос элаль хотум та олэгыт, сюнэгыт. Āсяныл тох та вōрт яласы, вōраи. Нэтэ ос агитэ акваг пилым олэг āсяныл мāгыс, кāсың хōтал йтипāлаг та ўрхатым ўнлэг. Вāгтэн, пāвылт хумит минэгыт вōрн, тувыл акваг та, воссыг ат ёхтэгыт. Хотталь та тыпэгыт. Ул та тотавет мёңквытн манос матыр тэнэ-айнутытн. Тэлы тасир та, сяр тārвитаң пора.

Мось олсыт, пыганыл ос янгыг ёмтыс, яныгмас, такви матыр тэңкв патыс, потыртаңкв, хайтыгтаңкв. Аквмат порат ос та ойка вōраяңкв матыр алысьлаңкв минас. Āсяныл минас, хотум такем хоса ты порат яласы, турманлас, юв ос ат ёхтыс. Эква сыме сяргуңкв та патыс. Саме маныгтаңкв патыс. Номсы, ос та люль вāрмаль ул тāн палтаныл та ёхтыс. Пыгрись эква палт ёмлыгтас, лāви:

– Наң, ятил оньга, манрыг хотум сымын хот-люльмыс, самагын ёл тārтыягын?

Оньюге лāви:

– Еглаңын юв ат ёхтыс, самум хотум люльсаң маныгты, ул люль вāрмаль та ёмтыс.

– Оньюга, наң тох ул номсэн, ам ань нётылум, лёңхе ювле хōнтытэ.





Пыгрись тыгле тувле ёмыгтас кол хосыт, тувыл молях кувсе масапас, кон та сёлсятас. Ёква юи-пāl кос хāйтыс, ат āлымастэ пувумтаңкв. Ты кос рōңхыс юи-пāl:

– Пыгрисюм, наң ул минэн, ты эт аргён турман, сяр нэматыр ат нāңки, ос тах хотталы ұстахтэгың, аман ос еглаңын тāl хультсув, ос наңын ұстэв, сымум тамле тārвитаң пора ат вёрми Тōрум олуңкв.

Сунсыглахтас, кон āви халыл сяр турман, пыгрись сие сяр ат суйты. Таяныт вāгыл та тўи, элалы сяр ат нāңки. Ёква лўньсюңкв та патыс.

Мāхманэ ат вāsаныл, пыгрись мось осьмар тувыл мўтраң олыс, тав мось сāvнув вās, атэ нас элумхōлас. Тав та эт совт ёт ёхтум пыг, тав нас тох нэматарн ат виве.

Колэныл ёмантас пыгрись, сепёныл совтэ лэвматас, таятэ нōх-постаяс, мувал вōр та постаяс, турмант кāсалан кёмыг та ёмтапас.

Хоты хōтпат та хōтал турманлавёсыт, пуссын та пыгрись палт ёмлыгтасыт, юи-пāl миңасыт. Пос лāлыт миңасыт, тав палтылэ хōнтхатасыт. Ос мось аквёет ёмсыт, тувыл пыгрись еглаңэ хōнтсаныл, мёңквытн лап-атыме. Арась пāлтум, āрасе ты харыглы, та харыглы, та кўмт тай тах тэнэ-айнутн та пувумтаве.

Пыгрись совтың тāгыл тув ляпамаңкв патыс, ос хоты олум утыт, тэнэ-айнутыт, мёңквыт лāкква та оясыт, саманыл лап-ханувъявёсыт. Еглаңе консыгластэ, тувыл юв та вāнтамтастэ. Тыпум пāвлың мāхум ос тэн юи-палэнт та ёмантасыт. Совт постын ясса пуссын ёмсыт, пāвылн тасир та ёхтысыт. Мāхум пāвыл пал тāгыл хот сягтсыт та хōтал, мāхманыл юв ёхтысыт. Та хōтал нэмхотыют ат порсыс, пуссын юв ёхтысыт.

Оньге тувыл āгирись такем хот-сягтсыг, китгагён кāсаласыг, сас олэг, сас ёхтысыг.

Та олнэ пāвланылт акв яныг-яныг ўльпа яныгмас, пыгрись миңас та ўльпа тальхён септ осьнэ совте нōх тув тўсьтыстэ. Ань та пāsныл йти кос хўнь та совт та посты, воссыг мāхум турмант хот ат тыпёгыт, ат ұстахтэгыт. Этаныл воссыг анькёг таяныт вāгыл турманыг ат ёмталāлы. Туп хōтал лўляң сып сāйн ёл-тārтахты ос совт кāрс ўльпа талыхт та постуңкв лāсял паты, манкем тāкысь турманлы, такём посиңыг та паты постуңкв совтэ.





Арыгтам м̄хум м̄ янытыл ёмсякв та ълмыгтасыт, та п̄сныл воссыг
ат пил̄гыт йти кон ёмыгтаңкв, ань та ёмыгт̄гыт, ань та сюн̄гыт. Та совт
хоты ѱльпа талыхт постыс йти, ты х̄отал, м̄хум ѳтпосыг л̄авияныл, ань та
посты.

М̄йтум та холас.



Ночной свет

Когда-то давным-давно, говорят, в далёком-далёком прошлом на Земле были такие времена, когда ночи были совершенно тёмными. Луна в то время ещё не светила на небе. Поэтому в ночное время людям невозможно было даже выйти из дома. Как стемнеет – всё, вдаль глаза ничего не видят.

В те времена, говорят, на Земле была эпоха демонов. Как только наступала ночь, они, все до одного, враз начинали шуметь, греметь и бушевать. Потому ночью люди на улицу и не выходили. Даже в наши дни манси, живущие в деревнях, говорят: «Посреди ночи нельзя выходить из дома, ночь – время сна. Ночью наступает время жизни другого мира. Тьма – это время невидимых существ».

В те давние времена людей, кто не успевал засветло вернуться домой, тех, кто заблудился в лесу, сжирали демоны. Даже если человек ненадолго выбежит из своего дома, существа его хватали и лишали жизни.

Самой тяжёлой порой в то время была зима. Зимой дни совсем коротки, темнеет рано. Но людям же невозможно подолгу охотиться на одном месте – зверь заканчивался. Нужно было продвигаться и в дальние леса. По этой причине многие охотники, уходившие охотиться далеко в леса, так и не возвращались домой – демоны тьмы поглотили их. А куда деваться, жизнь-то продолжалась, нужно было кормить и растить детей.

В ту пору у подножия одного большого холма располагалось селение, в котором со своими родителями жила одна девочка. Живут они, поживают, всю работу засветло успевают выполнить. Тут уж и ночь настаёт. Как только стемнеет, родители запирают двери, и до утра никто на улицу не выходит. Все жители селения тогда так и жили, как и, наверное, жители всей Земли.

Был у той девочки работающий и трудолюбивый отец. Никогда без дела не сидел, постоянно охотился или что-то мастерил. Хорошо его семья жила, и стол у них не был пустым никогда. Жена его как бабочка порхала. Одежда её была очень красивая, украшенная красивым блестящим бисером. И сама женщина красивой была.

Однажды из-за звездопада ночь выдалась настолько яркой и светлой, что казалось, будто наступил рассвет. Посмотришь на улицу – словно звёзды сыплются с неба. Почему такая ночь тогда случилась, неизвестно и по сей день.

В ту ночь девочка долго сидела у окна. Мать с отцом уже давно уснули, а ей было одновременно и странно, и интересно: вроде, ночь, а светло как днём.

Внезапно ей в голову пришла мысль. «Схожу-ка, – размышляет, – я на улицу. Светло ведь. Наверное, и нет там никого. Не поймают».

Девочка тихонько отворила двери и вышла на улицу. А там вообще светло стало! Звёзд ещё больше, и они всё падают и падают, горят и сияют. На земле снег сверкает и переливается всевозможными красками. Никогда в жизни не видела девочка такую дивную и красивую ночь!

Вдруг на небе загорелась особенно яркая звезда и вскоре, как и все другие, сорвалась вниз. Упала та звезда прямо в их кораль и потухла. Девочка побежала туда, чтобы посмотреть, что это за чудесные звёзды с неба падают. Пришла она к коралю, смотрит, а звезды-то вовсе и нет. А на том месте, куда она упала, стоит люлька, а в люльке той лежит маленький мальчик! Он посмотрел на девочку и улыбнулся. В руках у него была звезда, которая, ещё немного померцав, совсем погасла.

«О-хо-хо, – думает девочка, – как же я ребёночка на улице оставлю? Надо сейчас же домой бежать! Какие на улице ночи тёмные стояли, разная нечисть ходила». Подняла она люльку с ребёнком и скорее побежала домой. Когда она вошла в дом, мать с отцом ещё крепко спали. Девочка дала мальчику мягкого хлеба, пожевав который, он вскорости и заснул. Девочка тоже легла спать.

Утром, пробудившись ото сна, она увидела, что ребёнок уже проснулся и играет со своей звёздочкой. Делать нечего: показала девочка его родителям, рассказала, как и где нашла. Поругали её, конечно. Но деваться было некуда, и они оставили ребёнка у себя. Мальчик-то уже не совсем маленький был, с зубами, и кушал сам.



Так и стали они все вместе дальше жить-поживать. Отец по-прежнему ходил в лес охотиться. Жена и дочь каждый день к вечеру в ожидании сидели, в страхе за отца. Знали, что в селе некоторые мужчины уходят в лес и больше никогда не возвращаются. Видать, заблудятся где-то, и их, наверное, менгквы или другие такие чудища забирают. Вот такая жизнь зимой! Самое тяжёлое время...

Так прожили они немного. Мальчик совсем подросток, уже начал разговаривать и бегать. Однажды отец в очередной раз отправился на охоту. Много времени прошло, а его всё нет и нет. Вот уже совсем стемнело, а отец домой так и не возвращается. У женщины сердце заболело-заёкало, глаз задёргался. Думает, вот и к нам беда пришла, видать. Мальчик к женщине подошел, спрашивает:

– У тебя, милая моя матушка-тётушка, почему сердце смутилось? Почему ты глаза опускаешь?

Матушка-тётушка отвечает:

– Отец-дядя твой до сих пор не вернулся домой. Глаз у меня к плохому дёргается. Наверное, что-то случилось.

– Ты, матушка-тётушка, так не думай, не печалься! Я ему помогу. Отец найдёт дорогу назад!

Мальчик туда-сюда походил по дому, после быстро надел гусь и выскользнул на улицу. Женщина следом было выскочила, но не успела его поймать. Лишь крикнула ему:

– Милый мой мальчик, не ходи в лес! Сегодня очень темно, ничего не видно! Ты тоже можешь заблудиться! Без отца остались, ещё и тебя потеряем! Не выдержит сердце моё жить потом в такой тяжести...

Посмотрела женщина по сторонам: кругом мрак, темнота и такой сильный снег, что на шаг ничего не видно. Мальчика нигде не слышно. И она заплакала.

Родные тогда ещё не знали, что мальчик тот был не по годам хитрый и мудрый и знал намного больше, чем обычный человек. Он же в ту самую ночь со звездой прилетел, и его просто так ничего не возьмёт!



Когда мальчик вышел из дома, он вынул из кармана свою звезду, и она разгорелась. Да так, что весь лес вокруг озарила! И в темноте всё сразу стало видно, как днём. Вскоре на свет звезды к мальчику стали выходить заблудившиеся охотники, которых в ту ночь в лесу темнота настигла. Пошли они дальше все вместе и, наконец, нашли отца мальчика. Со всех сторон он был окружён менгквами и другими чудищами, готовыми схватить его, как только догорит последнее пламя разведённого им костра.

Мальчик со звездой бросился к отцу, и ослеплённые чудища, демоны и менгквы начали разбегаться кто куда. Затем, освещая путь светом своей звезды, он привёл охотников в родное село. Добрая его половина радовалась в тот день, когда их родные наконец-то возвратились домой. Никто не погиб в тот день, все вернулись. Женщина и девочка были так счастливы увидеть мальчика и отца живыми и невредимыми!

В этом селении, которое находилось у подножия большого холма, рос большой-пребольшой древний кедр. Мальчик подошёл к нему, вытащил свою звезду из кармана и положил её на самую макушку дерева. С тех пор по ночам всегда стала гореть для людей эта звезда. И народ больше не пропадал и не терялся.

Вот и в наше время ночи уже не бывают такими тёмными. Потому что как только опускается золотое солнце за высокий холм, начинает разгораться та самая звёздочка на высоком кедре. И чем сильнее темнеет ночь, тем ярче начинает светить наша путеводная звезда.

С тех пор хорошо стали жить оставшиеся люди на Земле, перестали бояться выходить на улицу по ночам. А ту звезду, что пылала когда-то на самой макушке древнего кедра, даря людям свой яркий свет, сегодня называют Луной – *Этпос*, что переводится с мансийского языка как «Ночной свет». И по сей день она сияет...

Вот и сказке конец!



Художественное издание

Татьяна Прокопьевна Бахтиярова

**ЭТ ПОС
НОЧНОЙ СВЕТ**

Сказка

(верхнелозьвинский говор мансийского языка)

Художник:

Наталья Александровна Жеманская

Подписано в печать 25.06.2020
Формат 80х60/8. Гарнитура Times New Roman, PT Serif.
Усл. п. л. 2,09. Тираж 150 экз. Заказ № 453 от 09.06.2020.

Отпечатано ООО «Печатный мир г. Ханты-Мансийск»
г. Ханты-Мансийск, ул. Мира, 46
тел. +7 3467 334991

